



**JULIETA Y ROMEO**

6

**LOS CAPELETES**

Y

**LOS MONTESCOS.**

---

Tragedia lírica en tres actos,

MÚSICA

del M. Bellini.

LOS CAPELETES

Y

LOS MONTESCOS.

Tragedia lírica en 3 actos,

MÚSICA

del *Mtro.* Bellini,

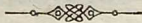
PARA REPRESENTARSE

EN EL

GRAN TEATRO DEL LICEO

de S. M. doña Isabel segunda

en la primavera de 1854.



BARCELONA :

**Imprenta de Tomás Gorechs,**

calle del Carmen, junto á la Universidad.

1854.

## Personas.

## Actores.

---

CAPELO, jefe de los Capeletes, y padre de. . . . .	<b>Sr. Aznar.</b>
JULIETA, amante de. . . . .	<b>Sra. Corbari.</b>
ROMEO, jefe de los Montescos. . .	<b>Sra. Elena d' Angri,</b> <i>Cantante de Cámara del Emperador de Austria.</i>
TEBALDO, partidario de los Capeletes, novio de Julieta. . . . .	<b>Sr. Irfré.</b>
LORENZO, médico de Capelo: . .	<b>Sr. Obiols.</b>

---

### Coros y comparsas de

Capeletes — Montescos — Damas — Soldados.

---

La acción pasa en Verona en el siglo XIII.

MAESTRO DIRETTORE DELLA MUSICA.

**Sig. Gabriele Balart.**

MAESTRO DE' CORI.

Sig. Francesco Porcell.

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA.

Sig. Gio. - Battista Dalmau.

PRIMO VIOLINO NELLE RAPPRESENTAZIONI DRAMMATICHE.

Sig. Eugenio Bonafous.

PRIMO VIOLINO NEL BALLO.

Sig. Pietro Baiges.

Professori d' Orchestra 60.

*Primo Violino de' secondi.*  
Sig. Francesco Balart.

*Primo Viola.*  
Sig. Bartolomé Canalias.

*Primo Violoncello.*  
Sig. Paolo Fargas.

*Primo Contrabasso.*  
Sig. Francesco Berga.

*Primo Flauto.*  
Sig. Remigio Cardona.

*Secondo flauto e Ottavino.*  
Sig. Rafael Crespo.

*Primo Oboe.*  
Sig. Pietro Gregorichs.

*Primo Clarinetto.*

Sig. Giov. Budó.

*Primi Fagotti a perfetta vicenda.*  
Sig. Giov. Balaguer, Sig. Raimundo Payrot.

*Primi Corni.*  
Sig. Giov. Fuster, Sig. Teodoro Weisser.

*Prima Tromba.*  
Sig. Raffaele Berga.

*Primo Trombone.*  
Sig. Giov. Capdevila.

*Figlhein.*  
Sig. Giuseppe Viader.

*Timpani.*  
Sig. Pietro Margarà.

DIRETTORE DELLA BANDA.

Sig. Enrique Bartomeu.

Professori della Banda 36.

Coristi d' ambi sessi 42.

*Suggestori.*  
Sig. Buenaventura Aleu.  
Sig. Giov. Ferrer.

*Direttore della copisteria.*  
Sig. Narciso Bosch.

*Pittore.*  
Sig. Felice Cagè.

*Macchinista.*  
Sig. Giuseppe Tort.

## ATTO PRIMO.

### SCENA PRIMA.

*Galleria nel palazzo di Capellio.*

A poco a poco si vanno radunando i partigiani di Capellio.

CORO.

PAR. I. • Aggiorna appena.... ed eccoci  
Surti anzi l' alba e uniti.

II. Che fia? Frequenti e celeri  
Giunsero a noi gl' inviti;

TUTTI Già cavalieri e militi  
Ingombran la città.

I. Alta cagion sollecito  
Così Capellio rende.

II. Forse improvviso turbine  
Sul capo ai Guelfi or pende ;  
Forse i Montecchi insorgono  
A nuova nimistà!

TUTTI Peran gli audaci, ah! perano  
Quei Ghibellin feroci!  
Pria che le porte s' aprano  
All' orde loro atroci,  
Sui Capuleti indomiti  
Verona crollerà.

## ACTO PRIMERO.

### ESCENA PRIMERA.

*Galería en el palacio de Capelo.*

Los partidarios de Capelo se van reuniendo poco á poco.

CORO.

PART. I. Apenas despunta el día, y hénos aquí ya reunidos.

PART. II. Qué novedad habrá ocurrido, para que se nos haya mandado llamar con tanta prisa?

TODOS. La ciudad está llena de caballeros y de soldados.

I. Grande será el motivo que para ello tendrá Capelo.

II. Quizás amenaza alguna imprevista desgracia al gefe de los Güelfos, ó tal vez los Montescos promueven nuevas hostilidades.

TODOS. Perezcan los audaces y feroces gibelinos. Antes que se abran las puertas á sus fieras hordas, Verona se desplomará sobre los invictos Capelletes.

## SCENA II.

CAPELLIO, TEBALDO, LORENZO e detti.

TEB. O di Capellio generosi amici,  
 Congiunti, difensori, è grave ed alta  
 La cagion che ne aduna oggi a consesso.  
 Prende Ezzelino istesso  
 All' ire nostre parte, e de' Montecchi  
 Sostenitor si svela. Oste possente  
 Ad assalirne invia.... Duce ne viene  
 De' Ghibellini il più abborrito e reo,  
 Il più fiero.

CORO Chi mai?

TEB. Romeo.

CORO Romeo!

CAP. Sì, quel Romeo, quel crudo  
 Del mio figlio uccisor: egli, (fra voi  
 Chi fia che il creda?) egli di pace ardisce  
 Patti offerir, è ambasciator mandarne  
 A consigliarla a noi.

CORO Pace! Signor!

CAP. Giammai.

LOR. Nè udire il vuoi?

Utili forse e onesti

Saranno i patti. A così lunghe gare

Giova dar fine omai:

Corse gonfio di sangue Adige assai.

CAP. Fu vendicato. Il mio soltanto è inulto:

Chi lo versò respira. - E mai fortuna

Non l'offerse a' miei sguardi... Ignoto a tutti,

Poichè fanciul partia, vagò Romeo

Di terra in terra, ed in Verona istessa

Ardì più volte penetrare ignoto.

TEB. Rinvenirlo io saprò: ne feci il voto.

E' serbata a questo acciaio

Del tuo sangue la vendetta:

L' ho giurato per Giulietta:

Lo sa Italia, il ciel lo sa.

Tu d' un nodo a me sì caro

Solo affretta il dolce istante;

9  
ESCENA II.

CAPELO, TEBALDO, LORENZO y dichos.

**TEB.** Generosos amigos y defensores de Capelo, poderoso es el motivo que hoy nos reúne en este sitio. Ezzelino toma parte en nuestra contienda y se declara á favor de los Montescos, y á consecuencia de esto envía una poderosa hueste á atacarnos... Manda estas tropas el mas feroz y execrable de los Gibelinos.

**CORO** Quién es?

**TEB.** Romeo.

**CORO** Romeo!...

**CAP.** Sí, Romeo, el cruel matador de mi hijo, que ahora se atreve (quién lo creyera!) á hacer proposiciones de paz y á enviar un embajador para inducirnos á admitirla.

**CORO** Paz, señor!

**CAP.** Jamas.

**LOR.** Por qué no se le ha de oír? Tal vez sus proposiciones sean aceptables y podremos poner fin á esas discordias que mas de una vez han tenido en sangre el Adige.

**CAP.** Pero esa sangre fué vengada, al paso que la mia ha quedado sin venganza, y vive el que la derramó. — Nunca he tenido la fortuna de que se presentase á mi vista... pues habiéndose ausentado cuando todavía era niño, y viajado durante muchos años, nadie le conoce ahora, y varias veces se ha atrevido á penetrar de incógnito en Verona.

**TEB.** Yo sabré hallarle; así lo he jurado. La venganza de tu sangre está reservada á mi acero: lo juré por Julieta, y toda Italia lo sabe. Tú apresura el feliz momento de estrechar tan deseado nu-

Ed il voto dell' amante  
Il consorte adempirà.

CAP. Sì ; m' abbraccia. A te d' Imene  
Fia l' altar sin d' oggi acceso.

LOR. Ciel! Sin d' oggi!

CAP. E donde viene  
Lo stupor che t' ha compreso?

LOR. Ah! Signor, di febbre ardente....

Mesta, affitta; e ognor giacente....

Ella.... il sai.... potria soltanto  
Irne a forza al sacro altar.

TEB. Come! A forza!

CAP. è CORO E avrai tu il vanto  
Di por fine al suo penar.

TEB. L' amo, ah! l' amo, e mi è più cara  
Più del sol che me rischiarà;

E' riposta, è viva in lei

Ogni gioia del mio cor.

Ma se avesse il mio contento

A costarle un sol lamento,

Ah! più tosto io sceglierei

Mille giorni di dolor.

CAP. Non temer: tuoi dubbj acqueta;

La vedrai serena e lieta,

Quando te del suo germano

Stringa al sen vendicator.

CORO Nostro Duce, e nostro scampo,

Snuda il ferro, ed esci in campo;

Di Giulietta sia la mano

Degno premio al tuo valor.

LOR. (Ah! Giulietta! or fia svelato

Questo arcano sciagurato:

Ah! non v' ha potere umano

Che ti plachi il genitor!)

CAP. Vanne, Lorenzo; e tu che il puoi, disponi

Giulietta al rito: anzi che il sol tramonti

Compiuto il voglio. Ella doman più lieta

Fia che ralleghi le paterne mura.

LOR. (vuol parlare. Capellio lo accommiata severamente)

CAP. Ubbidisci. (Lorenzo parte)

TEB. Ah! Signor....

do, y el esposo cumplirá el voto que hizo el amante.

CAP. Sí, ven á mis brazos, hoy arderá para tí la antorcha de himeneo.

LOR. Cielos! hoy!

CAP. De qué te sorprendes?

LOR. Señor, abrasada por la mas violenta calentura, triste, afligida y sepultada casi siempre en la cama, solo la violencia podria arrastrarla al altar.

TEB. Cómo! la violencia!

CAP. y CORO. Y podrás lisonjearte de poner fin á sus penas.

TEB. Ah! sí, la amo mas que al sol que me alumbra, y en ella se cifra toda la alegría de mi corazon; pero si mi felicidad tuviese que costarle una sola lágrima preferiria estar sufriendo toda mi vida.

CAP. No temas, tranquilízate; la verás serena y alegre, cuando pueda estrechar contra su seno al vengador de su hermano.

CORO. Desnuda por fin el acero y sal al campo, y sea la mano de Julieta el premio que tu valor merece.

LOR. (Ah Julieta! ahora se descubrirá ese fatal secreto, y no hay poder humano que pueda aplacar á tu padre.)

CAP. Vé, Lorenzo, y tú que tienes influencia sobre ella haz que se disponga para la ceremonia, que quiero se celebre antes que anochezca. Mañana ella comunicará su alegría á la casa paterna.

(Lorenzo va á hablar y Capelo le impone silencio con un gesto.) Obedece!

TEB. Oh! señor!

CAP. *Ti rassicura.*  
 Sensi da' miei diversi  
 Non può nutrir Giulietta ; e a lei fia caro ,  
 Come a noi tutti , il pro' guerrier che unisce  
 I suoi destini ai miei.

TEB. Di tanto bene  
 Mi persuade amor , e il cor propenso  
 A creder vero quel che più desia.

(suon di tromba)

CAP. Ma già ver noi s' invia  
 Il nemico orator. - Avvi fra voi  
 Chi de' Montecchi alle proposte inchini?

TUTTI Odio eterno ai Montecchi , ai Ghibellini.

### SCENA III.

ROMEO con seguito di scudieri e detti.

ROM. Lieto del dolce incarco a cui mi elegge  
 De' Ghibellini il Duce , io mi presento ,  
 Nobili Guelfi , a voi. Lieto del pari  
 Possa udirmi ciascun , poichè verace  
 Favella io parlo d' amistade e pace.

TEB. Chi fia che nei Montecchi  
 Possa affidarsi mai?

CAP. Fu mille volte  
 Pace fermata , e mille volte infranta.

ROM. Stassi in tua man che santa  
 E inviolabil sia. Pari in Verona  
 Abbian seggio i Montecchi , e sia Giulietta  
 Sposa a Romeo.

CAP. Sorge fra noi di sangue  
 Fatal barriera , e non sarà mai tolta ,  
 Giammai , lo giuro.

CORO E il giuriam tutti.

ROM. Ascolta.

Se Romeo t' uccise un figlio ,  
 In battaglia a lui diè morte ;  
 Incolpar ne dei la sorte ;  
 Ei ne pianse , e piange ancor.

**CAP.** Tranquilízate ; Julieta no tiene mas voluntad que la mia , y no podrá menos de querer, como todos nosotros , al valiente guerrero que une su destino con el mio.

**TEB.** El amor y el corazon, que siempre está propenso á creer lo que mas desea, me persuaden de tanta dicha.

**CAP.** Ya se dirige hácia aqui el embajador enemigo; Hay entre vosotros alguno que quiera aceptar proposiciones de los Montescos?

Todos Odio eterno á los Montescos , á los Gibelinos.

### ESCENA III.

ROMEO, con acompañamiento de escuderos, y dichos.

**ROM.** Nobles Güelfos , gozoso me presento á vosotros para llenar el agradable encargo que me ha confiado el gefe de los Gibelinos. Ojalá todos me oigan contentos , puesto que mis veracés palabras son de paz y de amistad.

**TEB.** Quién podrá jamas fiar en los Montescos ?

**CAP.** Mil veces se ha acordado la paz y otras tantas ha sido violada.

**ROM.** En tu mano está que esta vez sea santa é inviolable , pues bastará para ello que los Montescos gocen de iguales fueros en Verona y que Julieta sea esposa de Romeo.

**CAP.** Entre nosotros se levanta una barrera fatal , y juro que no se quitará jamas.

**CORO** Y lo juramos todos.

**ROM.** Oye..... Si Romeo dió muerte á tu hijo fué combatiendo y solo debes culpar á la suerte, pues Romeo lo sintió en el alma , y lo siente

Deh! ti piaccia, e un altro figlio  
Troverai nel mio Signor.

CAP. Riedi al campo, e di allo stolto  
Che altro figlio io già trovai.

ROM. Come? e qual!

TEB. Io.

ROM. Tu! (Che ascolto?)  
Odi ancor....

CAP. Dicasti assai.

TEB. Qui ciascuno ad una voce  
Guerra a voi gridando va.

CORO Guerra a morte, guerra atroce!

ROM. Ostinati! e tal sarà.  
La tremenda ultrice spada  
A brandir Romeo si appresta:  
Come folgore funesta,  
Mille morti apporterà.  
Ma vi accusi al cielo irato  
Tanto sangue invan versato;  
Ma su voi ricada il pianto  
Che alla patria costerà.

TUTTI Esci, audace. Un Dio soltanto  
Giudicar fra noi saprà. (*partono tutti*)

## SCENA IV.

*Cabinetto negli appartamenti di Giulietta.*

GIULIETTA sola.

Eccomi in lieta vesta... Eccomi adorna...  
Come vittima all' ara - Oh! almen potessi  
Qual vittima cader dell' ara al piede!  
O nuziali tede,  
Abborrite così, così fatali,  
Siate, ah! siate per me faci ferali.  
Ardo... una vampa, un foco  
Tutta mi strugge. Un refrigerio ai venti  
Io chiedo invano. - Ove se' tu Romeo?  
In qual terra t' aggiri?  
Dove, dove inviarti i miei sospiri?

todavía; cálmate, y en él hallarás un segundo hijo.

CAP. Contesta al que te envia que ya he hallado otro hijo.

ROM. Otro hijo? quién es?

TEB. Yo.

ROM. Tú? qué oigo! Escucha.....

CAP. Basta ya.

TEB. Aqui todos á una claman guerra contra vosotros.

CORO Guerra á muerte.

ROM. La tendréis. Ya Romeo se apresta á blandir su terrible espada, que funesta cual el rayo llevará consigo la muerte; pero la sangre que se vierta clamará venganza al cielo, y sobre vosotros caerá el llanto que haréis derramar á la patria.

TODOS. Sal de aqui, atrevido; solo á Dios incumbe juzgarnos.

#### ESCENA IV.

*Gabinete en la estancia de Julieta.*

JULIETA sola.

Héme aqui vestida y adornada, como víctima que va á ser conducida al sacrificio.—Ah! si á lo menos pudiese caer cual víctima tambien al pié del ara!—Oh teas nupciales, tan funestas para mí y tan odiosas, convertíos en blandones funerales. Yo me abraso.... un fuego activo me devora, y en vano busco en el aire un alivio.—Dónde estás, Romeo, en qué pais te hallas para que pueda enviarte mis suspiros?

Oh! quante volte, oh! quante  
 Ti chiedo al ciel piangendo!  
 Con quale ardor t' attendo,  
 E inganno il mio desir!  
 Raggio del tuo sembiante  
 Parmi il brillar del giorno:  
 L' aura che spira intorno  
 Mi sembra un tuo respir.

## SCENA V.

LORENZO, GIULIETTA, indi ROMEO.

LOR. Propizia è l' ora. A non sperato bene  
 Si prepari quell' alma -  
 Giulietta!

GIU. Oh! mio Lorenzo!

(si getta nelle sue braccia)

LOR. *(sostenendola)* Or via, ti calma.

GIU. Sarò tranquilla in breve,  
 Appien tranquilla. A poco a poco io manco.  
 Lentamente mi struggo... Ah! se un istante  
 Rivedessi Romeo... Romeo potria  
 La fuggente arrestar anima mia.

LOR. Fa cor, Giulietta... egli è in Verona...

GIU. Oh! cielo!

Nè a me lo guidi?

LOR. All' improvvisa gioia

Reggerai tu?

GIU. Più che all' affanno.

LOR. Or dunque

Ti prepara a vederlo: io tel guidai

Per quel segreto, e a noi sol noto ingresso.

*(apre un uscio segreto e ne esce Romeo)*

ROM. Mia Giulietta!...

GIU. *(correndo a lui)* Ah!... Romeo!...

LOR. Parla somnesso.

*(Lorenzo parte)*

Oh! cuántas y cuántas veces deshecha en llanto he pedido al cielo tu regreso, y con cuánto ardor he engañado mi deseo! La luz del día es para mí un destello de tu semblante, y el aire que respiro tu perfumado aliento.

### ESCENA V.

LORENZO, JULIETA, y luego ROMEO.

LOR. (El momento es propicio; preparemos su ánimo para tan inesperada y grata nueva.) Julieta!

JUL. Querido Lorenzo (*se arroja á sus brazos.*)

LOR. (*sosteniéndola.*) Tranquilízate, por Dios.

JUL. Sí, pronto estaré tranquila..... muy tranquila. Me voy consumiendo lentamente.... Ah! si viese á Romeo un instante siquiera, él solo detendría á mi alma fugitiva.

LOR. Ánimo, Julieta..... está en Verona.....

JUL. Cielos! y no le has conducido aquí?

LOR. Podrás soportar la alegría?

JUL. Mejor que la pena.

LOR. Prepárate pues para verle; aqui lo he traído por el secreto camino que solo sabemos nosotros. (*abre una puerta secreta, y se presenta Romeo.*)

ROM. Julieta mía!

JUL. Romeo!

LOR. Hablad en voz baja. (*vase*)

## SCENA VI.

ROMEO e GIULIETTA.

GIU. Io ti rivedo, oh gioia!

Si, ti rivedo ancor.

ROM. O mia Giulietta!

Qual ti ritrovo io mai?

GIU. Privi di speme,

Egra, languente, il vedi,

E vicina alla tomba. — E tu qual riedi?

ROM. Infelice del pari, e stanco alline

Di questa vita travagliata e oscura,

Non consolata mai da un tuo sorriso,

Vengo, a morir deciso,

O a rapirti per sempre a tuoi nemici. —

Meco fuggir dei tu.

GIU. Fuggir! che dici?

ROM. Sì, fuggire: a noi non resta

Altro scampo in danno estremo.

Miglior patria avrem di questa,

Ciel migliore ovunque andremo:

D' ogni ben che un cor desia

A noi luogo amor terrà.

GIU. Ah! Romeo! Per me la terra

E' ristretta in queste porte:

Qui mi annoda, qui mi serra

Un poter d' amor più forte.

Solo, ah! solo all' alma mia

Venir teco il ciel darà.

ROM. Che mai sento? E qual potere

E' maggior per te d' amore?

GIU. Quello, ah! quello del dovere,

Della legge e dell' onore.

a 2

ROM. Ah! crudel, d' onor ragioni

Quando a me tu sei rapita?

Questa legge che mi opponi

E' smentita dal tuo cor.

Deh! t' arrendi a' preghi miei,

Se ti cal della mia vita:

ESCENA VI.

ROMEO y JULIETA.

JUL. Con que vuelvo á verte! oh gozo sin igual!

ROM. Julieta mia, cómo te hallo?

JUL. Perdida la esperanza, enferma, débil, y cerca de la tumba. Y tú cómo vuelves?

ROM. Infeliz como tú, y cansado ya de esta vida trabajada y oscura, sin el consuelo de ver una sonrisa tuya, vengo decidido á morir ó á arrebatarte para siempre á tus enemigos. ¿Huirás conmigo?

JUL. Huir! qué dices?

ROM. Sí, huir; este es el único medio que nos resta; cualquiera parte adonde vayamos será para nosotros nuestra patria y tendrá mas hermoso cielo, y el amor reemplazará á todos los bienes que pueda desear el corazón.

JUL. Ah Romeo! La tierra se circunscribe para mí en este breve recinto; aqui me tiene sujeta un poder mas fuerte que el amor, y el cielo solamente permitirá que sea mi alma la que vaya contigo.

ROM. Qué oigo? qué poder es mayor para tí que el amor?

JUL. Ah! el deber, la ley, el honor.

a 2.

ROM. Ah cruel! hablas de honor y me separan de tí! Tu corazón rechaza á esa ley que me opones! Ah! si te es grata mi vida, si me eres fiel, no escuches mas que nuestro amor.

Se fedele ancor mi sei,  
 Non udir che il nostro amor.  
 GIU. Ah! da me che più richiedi,  
 S' io t' immolo e core e vita?  
 Lascia almen, almen concedi  
 Un sol dritto al genitor.  
 Io morirò se mio non sei,  
 Se ogni speme è a me rapita :  
 Ma tu pure alcun mi dei  
 Sacrificio del tuo cor.

(odesi festiva musica da lontano)

ROM. Odi tu? L' altar funesto  
 Già s' infiora, già t' attende.  
 GIU. Fuggi, ah! fuggi.  
 ROM. Teo io resto.  
 GIU. Guai se il padre ti sorprende!  
 ROM. Ei mi sveni, o di mia mano  
 Cada spento innanzi a te.  
 GIU. Ah! Romeo! (supplichevole)  
 ROM. Mi preghi invano.  
 GIU. Ah! pietà... di te... di me.

a 2

ROM. Vieni, ah! vieni, e in me riposa ;  
 Sei mio bene, sei mia sposa ;  
 Questo instante che perdiamo  
 Più per noi non tornerà.  
 In tua mano è la mia sorte,  
 La mia vita, la mia morte...  
 Ah! non m' ami come io t' amo...  
 Ah! non hai di me pietà.  
 GIU. Cedi, ah! cedi un sol momento  
 Al mio duolo, al mio spavento ;  
 Siam perduti, estinti siamo,  
 Se più cieco amor ti fa.  
 Deh! risparmia a questo core  
 Maggior pena, orror maggiore...  
 Ah! se vivo è perchè t' amo...  
 Ah! l' amor con me morrà.

(Vinto dalle preghiere di Giulietta, Romeo si parte per l'uscio segreto. Ella si allontana tremante).

**JUL.** Qué mas quieres de mí, euando te sacrifico mi corazon y mi vida? Deja siquiera un derecho al autor de mis dias. Si no puedes ser mio, si pierdo toda esperanza, es seguro que me costará la vida; por lo tanto bien puedes hacer algun pequeño sacrificio. (*oyese á lo lejos música alegre.*)

**ROM.** Oyes? Ya se adorna el altar funesto que te espera.

**JUL.** Huye, por Dios, huye.

**ROM.** Nó, no me aparto de aqui.

**JUL.** Ay de tí si mi padre te sorprende en este sitio!

**ROM.** Nada importa; que me quite la vida, ó sucumba á mi furor en tu presencia.

**JUL.** Ah! Romeo!

**ROM.** Vanos son tus ruegos.

**JUL.** Ten lástima de tí y de mí.

a 2.

**ROM.** Ven y descansa en mí; eres mi bien, mi esposa, y este momento que perdemos no lo recobrarémos jamas. Mi suerte, mi vida están en tus manos: mas tú no me amas como yo te amo, pues no te apiadas de mí.

**JUL.** Cede, por Dios, á mi llanto, á mi terror; si el amor te ciega estamos perdidos: evita á mi corazon mayor pesar... Si vivo es porque te amo, y este amor no tendrá fin sino con mi muerte.

## SCENA VII.

*Atrio interno del Palazzo di Capellio. Di fronte scalinata che conduce a gallerie praticabili, illuminate per magnifica festa.*

Entrano da varii lati i Cavalieri e le Dame invitati alla festa.

## CORO

Lieta notte , avventurosa

A rei giorni ancor succede.

Taccion l' ire e l' armi han posa

Dove accende Imen le tede,

Dove un riso Amor discioglie

Ivi è giubilo e piacer.

Festeggiam con danze e canti

Questo illustre e fausto Imene :

Il gioir di pochi istanti

Sia compenso a molte pene ;

Nè ci segua in queste soglie

Alcun torbido pensier.

Dove un riso amor discioglie

Ivi è giubilo e piacer.

(salgono le scalinate, e si perdono nelle gallerie).

## SCENA VIII.

ROMEO in abito Guelfo , e LORENZO.

LOR. Deh ! per pietà t' arresta :

Non t' inoltrar di più : — mal ti nasconde

Questa de' Guelfi assisa.

ROM.

Al mio periglio

Pensar poss' io quando un rival si accinge

A rapirsi il mio ben !... Ma cio non fia,

Non fia per certo , il giuro.

LOR.

Ahi lasso ! è tolta

Forse ogni speme.

ROM.

Una men resta... Ascolta.

Segretamente, e in Guelfe spoglie avvolti,

Col favor della tregua, entro Verona

Mille si stanno Ghibellini armati.

LOR. Cielo !

## ESCENA VII.

*Atrio interior en el palacio de Capelo. Al frente una escalinata que conduce á las galerías, que están iluminadas para una fiesta magnífica.*

Entran por varias partes los caballeros y los demas convidados á la fiesta.

### CORO.

A los dias desgraciados sucede una noche venturosa y alegre; donde Himeneo enciende su antorcha, cálmanse las iras y descansan las armas; y donde el amor muestra su risueño semblante todo es júbilo y placer. Festejemos con danzas y cantos esta ilustre y fausta boda, y algunos instantes de ventura compensen las penas que se han sufrido, sin que venga á turbarlas ningun pensamiento siniestro.

## ESCENA VIII.

ROMEO en traje de güelfo, y LORENZO.

LOR. Detente, por Dios; no te internes mas, pues esta divisa de los güelfos no es suficiente disfraz para tí.

ROM. Puedo acaso pensar en el peligro que corro, cuando un rival se dispone á robarme mi bien? — Pero no será, nó, lo juro.

LOR. Infeliz! pocas esperanzas te quedan.

ROM. Una sola. Escucha. A favor de la tregua se han introducido secretamente en Verona con traje de güelfos mil gibelinos armados

LOR. Cielos!

ROM. Non aspettati,  
Piomberan sui nemici, ed interrotte  
Fian le nozze così.

LOR. Funesta notte!  
E me di sangue e strage  
Complice fai? Me traditor di questa  
Famiglia rendi?

ROM. Ebben mi svela, e salva  
Il mio rival così... « Compia il mio sangue  
« Il suo trionfo.

LOR. « Ah! che mai dici?... ah! cambia,  
« Cambia consiglio... Ad impedir tai nozze  
« Bastiam Giulietta ed io... t' affida a entrambi

ROM. « Odi : e sostieni che consiglio io cambi.

(Odesi di dentro gran tumulto; squillan le trombe, echeggiano  
strida, e vedonsi dalle gallerie tutti i convitati in iscompiglio cor-  
rer di quà e di là.)

LOR. Qual tumulto!

ROM. Oh gioia estrema!

VOCI I Montecchi! (di dentro)

ROM. E' salva.

CORO (sulle gallerie) All' armi!

LOR. Fuggi... va...

ROM. Tebaldo! trema;

Io già corro a vendicarmi.

Quella tromba è suon ferale,

Suon di morte al mio rivale.

D' imeneo le odiate tede

Il suo sangue estinguerà.

LOR. Taci, taci: d' ogni lato

Gente accorre... ognuno è armato...

Oh! qual scena il cor prevede

Di furore e crudeltà!

CORO Ah! chi d' armi a noi provvede!

Chi soccorso, o ciel, ne dà!

(Romeo si allontana velocemente, Lorenzo lo segue.)

### SCENA IX.

Il luogo rimane sgombro; a poco a poco il tumulto si allontana,  
GIULIETTA sola scende dalla galleria.

GIU. Tace il fragor, silenzio

ROM. De improviso caerán sobre los enemigos, y así se interrumpirá la ceremonia.

LOR. Noche funesta! Y quieres hacerme cómplice de tal derramamiento de sangre, de tal estrago? quieres que venda á esta familia?

ROM. Pues bien, descúbreme y salva así á mi rival. Con mi sangre pondrá el colmo á su triunfo.

LOR. Ah! qué dices? Renuncia, por Dios, á esa idea. Para impedir la boda bastamos Julieta y yo; fia en nosotros.

ROM. Escucha, y contempla si puedo renunciar á esa idea. (*óyese un gran tumulto, y se ven correr los convidados atropelladamente por las galerías.*)

LOR. Qué tumulto!

ROM. Oh gozo!

VOCES. Los Montescos!

ROM. Ya está salvada.

CORO (*en las galerías.*) A las armas!

LOR. Vete, huye.

ROM. Tiembla, Tebaldo; corro á vengarme. El sonido de ese clarín lo es de muerte para mi rival, y con su sangre apagará las odiadas teas de himeneo.

LOR. Calla: de todas partes acude gente armada: ay! qué escenas de furor y de crueldad presagia mi corazón!

CORO Quién nos proporcionará armas? quién vendrá á socorrernos?

### ESCENA IX.

La escena queda desierta; el tumulto se va alejando; JULIETA baja sola la galería.

JUL. Cesó el ruido; en este sitio reina el silencio.

Regna fra queste porte...  
 Grazie ti rendo, o sorte:  
 Libera io sono ancor.  
 Ma de' congiunti il sangue  
 Per me versato or viene...  
 Forse trafitto, esangue,  
 Giace l' amato bene...  
 Forse... Oh! qual gel!.. qual foco  
 Scorrer mi sento in cor!  
 Ah! per Romeo v' invoco,  
 Cielo, Destino, Amor.

## SCENA X.

ROMEO è GIULIETTA.

ROM. Giulietta!  
 GUL. Ahimè!... chi vedo?  
 ROM. Il tuo Romeo: t' acqueta.  
 GIU. Ahi lassa!.. e ardisci?..  
 ROM. Io riedo  
 A farti salva e lieta.  
 Seguimi.  
 GIU. Ah! dove? ah! come?  
 Te perderesti e me.  
 ROM. Io te lo chiedo in nome  
 Della giurata fè.  
 CORO Morte ai Montecchi! (*di dentro*)  
 GIU. Ah! lasciami;  
 Gente ver noi s' avvia.  
 ROM. Io t' aprirò fra i barbari  
 Con questo acciar la via.  
 (*per trascinarla seco*)

## SCENA XI.

TEBALDO e CAPELLIO con armigeri da un lato, dall'altro LORENZO.

CAP. Ferma.  
 TEB. Che miro? Il perfido  
 Nemico ambasciator!

Gracias, Dios mio, todavía soy libre; pero por mi causa se está derramando la sangre de los míos, y tal vez yace exánime mi amado bien. Siento en mi corazón el hielo de la muerte; por Romeo os invoco, Cielo, Destino y Amor.

### ESCENA X.

ROMEO y JULIETA.

ROM. Julieta?

JUL. Ay de mí! qué veo!

ROM. Tu Romeo. Cálmate.

JUL. Infeliz de mí!.... te atreves?....

ROM. Vuelvo para salvarte y hacerte feliz. Sígueme.

JUL. Adónde? Cómo? Quieres perderte y perderme?

ROM. Te lo pido en nombre de la fe que me juraste.

VOCES (*de dentro.*) Mueran los Montescos!

JUL. Déjame, viene gente.

ROM. Yo te abriré camino con mi espada por entre los bárbaros.

### ESCENA XI.

TEBALDO y CAPELO con gente armada por un lado, y por otro  
LORENZO.

CAP. Detente!

TEB. Qué veo? El pérfido embajador enemigo!

LOR. (Cielo!... è perduto il misero.)

ROM. Oh rabbia!

GIU. Oh mio terror!

CAP. Armato! in queste soglie!

TEB. Sotto mentite spoglie!

Quale novella insidia,

Empio, tentavi ardir?

Soldati, olà...

GIU. (*frapponendosi*) Fermate:

Padre... Signor... pietate...

CAP. Scostati...

TEB. E qual pensiero

Prendi d' un menzognero?

CAP. Giulietta?

TEB. Non rispondi?

a 2.

Tu tremi?... ti confondi?

TEB. Fellon!... chi sei?

ROM. Son tale... (*à Romeo*)

GIU. Ah! no, non ti scoprir.

ROM. Io sono à te rivale.

LOR. (Incauto!)

GIU. Oh rio martir!

*Tutti.*

TEB. CAP. Rivale! che intendo?

GIU. Lorenzo, m' aita.

LOR. Oh! istante tremendo.

ROM. Ahimé! l' ho tradita...

TEB. CAP. Oh note, raddensa

Le tenebre in cielo;

Ricopri d' un velo

Il nostro rossor.

CORÒ. Le vene m' invade

Un brivido, un gelo...

Sugli occhi mi cade

Un velo d' orror.

GIU. ROM. Soccorso, sostegno

Accorda le,  
gli, o cielo,

- LOR. (Cielos! está perdido!)
- ROM. Qué rabia!
- JUL. Infeliz de mí!
- CAP. Armado tú y en este sitio!
- TEB. Pérfido! qué nueva trama estabais maquinando con ese disfraz? Hola, soldados!
- JUL. (*interponiéndose.*) Deteneos! Padre.... señor.... piedad....
- CAP. Aparta.
- TEB. A qué interesarte por un impostor?
- CAP. Julieta!
- TEB. No respondes?

á 2.

Te estremeces y bajas los ojos?

- TEB. Infame, quién eres?
- ROM. Soy quien.....
- JUL. No te descubras, por Dios.
- ROM. Soy tu rival.
- LOR. (Imprudente!)
- JUL. Infeliz de mí!

Todos.

- TEB. y CAP. Rival! qué oigo?
- JUL. Sostenme, Lorenzo.
- LOR. Tremendo instante!
- ROM. Ay de mí! La he perdido!
- TEB. CAP. Oh noche, redobla tu oscuridad, y cubre nuestra confusion con un negro velo.
- CORO En mis venas siento un hielo mortal, y un horrible velo cubre mis ojos.
- JUL. ROM. Cielo, dale socorro, y sea yo sola el blanco de su furor.

*Se oye cercano rumor de armas y gritos.*

Me sol<sup>o</sup>  
a fa segno

Del loro furor.

(Odesi vicino strepito d' armi e di grida.)

CORO - Accorriam... Romeo!

CAP. TEB. Quai grida!

ROM. I miei fidi!

GIU. Oh gioia!

CORO (*in incena*) E' desso.

A salvarti un Dio ci guida :

Vien , Romeo , tuoi fidi hai presso.

CAP. Tu Romeo! nè ti svenai?

TEB. E mi sfuggi?... e tu vivrai?

ROM. Sangue , o barbari , bramate ,

Ed il sangue scorrerà.

TEB. { Al furor che si ridesta ,

CAP. { Alla strage che s' appresta ,

ROM. { Comè scossa da tremuoto

CORO { Tutta Italia tremerà.

Giusto cielo , tu gli arresta

LOR. { Da battaglia sì funesta ;

GIU. { Sveglia in essi un qualche moto

Di rimorso e di pietà.

(Romeo vorrebbe accorrere a Giu. e stringerla fra le sue braccia, ma è diviso da lei.)

ROM. GIU. Se ogni speme è a noi rapita

Di mai più vederci in vita ,

Questo addio non fia l'estremo ,

Ci vedremo almeno in ciel.

TEB. CAP. Sul furor che si ridesta ,

CORO Sulla strage che si appresta

Anzi tempo , o sol , risplendi

E dirada all' ombre il vel.

LOR. { Piomba , o notte , e al ciel contendi

GIU. { Lo spettacolo crudel.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

**CORO** Corramos..... Romeo!

**TEB. y CAP.** Qué gritos son esos?

**ROM.** Son mis amigos.

**JUL.** Gracias, Dios mio.

**CORO** Aquí está. Dios nos ha guiado para que te salvásemos; ven, Romeo, tus amigos te rodean.

**CAP.** Romeo tú! y no te he muerto?

**TEB.** Así te escapas de mí..... y vivirás?

**ROM.** Bárbaros, si deseais sangre, sangre veréis correr.

**TEB. CAP. ROM. CORO.** El furor que se dispierta y el esterminio que amenaza conmovrán á toda la Italia como un terremoto.

**LOR. y JUL.** Justo Dios, distráelos de tan funesto combate, y dispierta en ellos mas humanos sentimientos.

**ROM. y JUL.** Si perdemos la esperanza de volvernos á ver en esta vida, esta despedida no será eterna, pues nos veremos en el cielo.

**TEB. CAP. y CORO.** Oh sol, rasga el velo de las sombras y apresúrate á alumbrar esta escena de estrago que se prepara.

**LOR. y JUL.** Oscurécete, oh noche, y oculta al cielo tan cruel espectáculo.

## ACTO II

1011720 & 6411

FIN DEL PRIMER ACTO.

Lor.      *Questo riccio tocca*  
 Cap.      *Ma non so che cosa*  
 Teb.      *Ma non so che cosa*  
 Rom.      *Ma non so che cosa*  
 Jul.      *Ma non so che cosa*  
 Cor.      *Ma non so che cosa*  
 Lor.      *Ma non so che cosa*  
 Cap.      *Ma non so che cosa*  
 Teb.      *Ma non so che cosa*  
 Rom.      *Ma non so che cosa*  
 Jul.      *Ma non so che cosa*  
 Cor.      *Ma non so che cosa*

## ATTO SECONDO.

### SCENA PRIMA.

*Appartamenti nel palazzo di Capellio.*

La musica esprime un lontano rumore, che a poco a poco va cessando.

GIULIETTA sola.

Nè alcun ritorna !.. Oh ! cruda ,  
 Dolorosa incertezza !- Il suon dell' armi  
 Si dileguò... Sol tratto tratto un fioco ,  
 Incerto mormorio lunge si desta,  
 Come vento al cessar della tempesta.  
 Chi cadde , oimè ! chi vinse ?  
 Chi primo io piangerò ?- Nè uscir poss' io !  
 E ignara di mia sorte io qui m' aggiro !

### SCENA II.

LORENZO e detti.

GIU. Lorenzo ! ebben ?...  
 LOR. Salvo è Romeo.  
 GIU. Respiro.  
 LOR. Nella vicina rocca  
 Da' suoi sorpresa , da Ezzelin soccorso  
 Sperar ei puote... ma tu , lassa !... in breve  
 Di Tebaldo al castel tratta sarai,  
 Se in me non fidi , se al periglio estremo

## ACTO SEGUNDO.

### ESCENA PRIMERA.

*Salon en el palacio de Capelo.*

La música espresa un rumor lejano que se va perdiendo.

JULIETA sola.

Nadie viene: cruel incertidumbre! el rumor de las armas ha cesado, y solo de cuando en cuando parece oirse un confuso murmullo, semejante al susurro del viento que sigue á la tempestad. Ay de mí! quién habrá sucumbido? por quién habrá sido la victoria? á quien deberé llorar primero?... Y yo aquí encerrada, sin saber cuál es la suerte que me aguarda.

### ESCENA II.

LORENZO y dicha.

JUL. Qué hay, Lorenzo?

LOR. Romeo está salvado.

JUL. Gran Dios, respiro!

LOR. En el próximo castillo, que los suyos han tomado por sorpresa, puede esperar socorros de Ezzelino.... mas tú, desdichada, dentro de poco serás conducida al palacio de Tebaldo, si no

- Con estrema fermezza or non provvedi.
- GIU. Che far? Fayella.
- LOR. Hai tu coraggio?
- GIU. E il chiedi?
- LOR. Prendi: tal filtro è questo,  
E sì possente, che semblante a morte  
Sonno produce. A te creduta estinta  
Tomba fia data ne' paterni avelli...
- GIU. Oh! che dì tu? fra quelli  
Giace il fratello da Romeo trafitto...  
Esso del mio delitto  
Sorgeria punitor...
- LOR. Al tuo svegliarti  
Sarem presenti il tuo diletto ed io...  
Non paventar: - Tremi? — t' arretri?
- GIU. Oh Dio!  
Morte io non temo, il sai...  
Sempre io la chiesi a te...  
Pur non trovato mai  
Sorge un terrore in me  
Che mi sgomenta.
- LOR. Fida, deh fida in me:  
Sarai contenta.
- GIU. Se del licor possente  
Fallisse la virtù!...  
Se in quell' orror giacente  
Non mi destassi più...  
Dubbio crudele!
- LOR. Di me diffidi tu?  
Del tuo fedele? (*si sente vicino calpestio*)  
Prendi... gl' istanti volano...  
Il padre tuo si avanza...
- GIU. Il padre! ah! porgi, e salvami. (*spaventata*)  
(Lorenzo le consegna il sonnifero.)
- LOR. Salva sarai: costanza!
- GIU. Morir dovessi ancora,  
Per te, Romeo, si mora!  
Sol morte mi può togliere  
Al fero genitor. (*Bere rapidamente*)  
Guidami altrove.

pones en mí tu confianza, y no opones á un gran riesgo gran firmeza.

JUL. Habla, qué he de hacer?

LOR. Tendrás valor?

JUL. Puedes dudarlo?

LOR. Toma: este filtro produce un sueño muy parecido á la muerte. Creyéndote muerta te enterrarán en el panteon de tus antepasados....

JUL. Cielos! qué dices? Entre aquellos sepulcros está el de mi hermano, muerto por Romeo, y se levantaria á castigarme por mi delito.....

LOR. Al despertar estaremos allí tu amante y yo.... No temas..... Tiembblas?.... vacilas?....

JUL. Dios mio! Tú sabes que no temo á la muerte, pues varias veces te la he pedido; y sin embargo siento un terror desconocido que hiela la sangre en mis venas.

LOR. Ten confianza en mí, y verás coronados tus deseos.

JUL. Si el licor perdiese la virtud!... Si durmiendo en aquel horrendo sitio no volviese á despertarme.....

LOR. Desconfías de mí? de tu amante? (*se oyen pasos*) Toma: el tiempo vuela..... tu padre va á llegar.....

JUL. Mi padre! ah! dame el licor y sálvame.

LOR. Te salvaré: valor!

JUL. Aunque debiese morir, por tí, Romeo, moriria gustosa, pues solo la muerte puede salvarme del furor de mi padre. (*bebe apresuradamente.*) Llévame fuera de aquí.

## SCENA III.

CAPELLIO con seguito e delli.

CAP. Arresta.

LOR. (Calmati.) (piano a Giu.)

CAP. Ancor sei desta?

Concedo al tuo riposo

Brevi momenti ancor.

Esci: e a seguir lo sposo

Ti appresta al nuovo albor.

(Giu. è nelle braccia di Lor. muta ed immobile)

CORO (a Cap.) Lassa!... di affanno è piena...

Geme... si regge appena.

Più mite a lei favella;

L' uccide il tuo rigor.

(Capellio rinnova a Giulietta il cenno di uscire. Lorenzo la tragge seco. Ella si volge, e con somma passione si appressa al padre)

GIU. Ah! non poss' io partire

Priva del tuo perdono:...

Presso alla tomba io sono...

Dammi un amplesso almen.

Pace una volta all' ire,

Pace ad un cor che more...

Dorma ogni tuo furore

Del mio sepolero in sen.

CAP. Lasciami...

LOR. (Ah! vieni, e simula.) (piano a Giu.)

CAP. Alle tue stanze riedi.

CORO Ella è morente, il vedi. (a Cap.)

Poni al tuo sdegno un fren.

Giulietta parte sostenuta da Lorenzo.

## SCENA IV.

CAPELLIO e seguito.

CAP. Qual turbamento io provo!  
 Quale scompiglio in cor! - Taci, o pietade:  
 Viltà saresti. Di Tebaldo in traccia

ESCENA III.

CAPELO con acompañamiento, y dichos.

CAP. Detente.

LOR. (*bajo á Jul.*) No temas.

CAP. No te has recogido todavía? Vete: te concedo algunos momentos de descanso: en cuanto amanezca partirás con tu esposo.

CORO. (*á Cap.*) La infeliz está afligida, y apenas puede tenerse en pié; háblale con mas dulzura, pues tu rigor la mata. (*Capelo repite á Julieta la seña de que se marche. Lorenzo se la lleva consigo. Julieta se vuelve, y se acerca á su padre.*)

JUL. Ah! no puedo irme sin obtener tu perdon; estoy cerca del sepulcro... Dame un abrazo siquiera. Da treguas á la ira, ten compasion de un corazon moribundo, y haz que tu furor se apague dentro de mi sepulcro.

CAP. Déjame.

LOR. (*Ven y disimula.*)

CAP. Retírate á tu estancia.

CORO. Mira que se está muriendo, refrena tu enojo.

ESCENA IV.

CAPELO y acompañamiento.

CAP. Qué turbacion! qué trastorno siento en mi pecho! La piedad seria ahora bajeza. Id en busca de Tebaldo y espíad los pasos de Lorenzo

Corra qualcuno, e di Lorenzo i passi  
 Spiate voi: sospetto omai mi è desso.  
 Nè uscir, nè altrui parlar gli sia concesso.

(partono)

SCENA V.

*Luogo remoto presso il palazzo di Capello.*

ROMEO solo.

Deserto è il loco. - Di Lorenzo in traccia  
 Irne poss' io - Crudel Lorenzo! anch' esso  
 M' obblia nella sventura, e congiurato  
 Col mio destin tiranno,  
 Mi abbandona a me solo in tanto affanno.  
 Vadasi - Alcun si appressa...  
 Crudele inciampo!

SCENA VI.

TEBALDO e ROMEO.

TEB.

Ola! chi sei, che ardisci  
 Aggirarti furtivo in queste mura?  
 Non odi tu?

ROM.

Non t' appressar. Funesto  
 Il conoscermi fora.

TEB.

Io ti conosco  
 All' audace parlar, all' ira estrema  
 Che in me tu desti.

ROM.

Ebben mi guarda, e trema.

TEB.

Stolto! ad un sol mio grido  
 Mille a punirti avrei;  
 Ma vittima tu sei  
 Serbata a questo acciar.

ROM.

Vieni: io ti sprezzo, e sfido

Teco i seguaci tuoi:

Tu bramerai fra noi

L' Alpi frapposte e il mar.

que se me hace sospechoso. No le dejes salir, ni hablar con persona alguna.

### ESCENA V.

*Sitio solitario cerca del palacio de Capelo.*

ROMEO solo.

No se ve á nadie : puedo buscar á Lorenzo : cruel Lorenzo ! tambien tú me abandonas en mi desventura , y te conjuras con mi adverso destino para dejarme solo en mis penas. Vamos.... Alguien viene.... Qué contratiempo !

### ESCENA VI.

TEBALDO y ROMEO.

TEB. Quién eres tú, que te atreves á pisar oculta-mente estos sitios ? No me oyes ?

ROM. No te acerques : el conocerme puede serte fu- nesto.

TEB. Tu audaz language y el furor que despierta en mí tu vista me revelan quién eres.

ROM. Pues bien , mírame , y tiembla.

TEB. Insensato ! á una voz mia acudirian mil aceros á castigarte ; pero tú eres una víctima que reservo á mi espada.

ROM. Ven, te desprecio, y te desaffio á tí y á tus se- cuaces. Muy pronto desearás que entre nosotros se interpongan los Alpes y el mar.

a 2

Un Nume avverso, un fato  
Che la ragion ti toglie,  
T' ha spinto in queste soglie  
La morte ad incontrar.

TEB. All' armi.

ROM. All' armi.

(odesi musica lugubre ec. Si fermano ambidue sorpresi)

TEB. Arresta.

ROM. Qual mesto suono eccheggia?

*Voci lontane.*

ROM. Ahi sventurata!

ROM. E' questa

Voce di duol.

TEB. Si veggia.

### SCENA VII.

Comparisce a poco a poco un corteggio funebre.

ROM. Ciel! di funebri tede  
Pompa feral succede...

a 2

Presentimento orribile!

Ho nelle vene un gel.

CORO. Come a cader fu rapido

Il fior de' tui verd' anni!

Come su te sollecito

Nembo piombò crudel!

Pace alla tua bell' anima

Dopo cotanti affanni!

Vivi, se non fra gli uomini,

Vivi, o Giulietta, in ciel.

ROM. Giulietta!

TEB. Spenta!...

ROM. Oh barbari!

a 2

Mi scende agli occhi un vel.

(Rimangono immobili e muti alcuni momenti. Romeo pel primo, si scuote, e gittando la spada, si precipita disperato innanzi a Tebaldo.)

a 2.

Un genio maléfico, un hado que te priva de razon te ha traído á este sitio á encontrar la muerte.

TEB. A las armas!

ROM. A las armas!

(*óyese una música lúgubre, y los dos se detienen sorprendidos.*)

TEB. Espera.

ROM. Qué fúnebre sonido es ese?

VOCES LEJANAS. Desdichada!

ROM. Qué tristes voces!

TEB. Veamos.

### ESCENA VII.

Sale lentamente un cortejo fúnebre.

ROM. Cielos! Se acerca una pompa fúnebre.

a 2.

Horrible presentimiento! Se me hiela la sangre.

CORO. Cuán temprana cayó la flor de tus verdes años!  
Cómo se cebó en tí el cruel huracan! Oh Julieta!  
Dios conceda paz á tu alma, y ya que no has podido existir entre los hombres vive eternamente en el cielo.

ROM. Julieta!

TEB. Muerta!

ROM. Bárbaros!

a 2.

Un velo cubre mi vista.

(*Quedan entrambos por un momento inmóviles, mas volviendo en sí Romeo, arroja la espada y se abalanza desesperado hácia Tebaldo.*)

**ROM.** Ella è morta, o sciagurato,  
 Per te morta di dolore.  
 Paga alfine è del tuo cuore  
 L' ostinata crudeltà.  
 Svena, ah! svena un disperato...  
 A' tuoi colpi il sen presento...  
 Sommo bene il tal momento  
 Il morir per me sarà.

**TEB.** Ah! di te più disperato,  
 Più di te son io trafitto...  
 L' amor mio come un delitto  
 Rinfacciando il cor mi va.  
 Vivi, ah vivi, o sventurato,  
 Tu che almen non hai rimorso:  
 Se a' miei di non tronchi il corso,  
 Il dolor mi ucciderà.

(Si dividono e partono entrambi nella massima desolazione)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

á 2.

ROM. Infeliz! ella ha muerto de dolor por tu causa; ya puede estar satisfecha la crueldad de tu corazon. Quita la vida á un desesperado que presenta el pecho á tus golpes, y para quien será la muerte el mayor bien que pueda desear.

TEB. Mi desesperacion es mayor que la tuya, y el dolor de mi corazon supera al tuyo, pues me echa en cara el amor que la tuve como si fuera un delito. Vive tú, desventurado, tú que á lo menos no sientes remordimiento alguno; ah! si no me quitas la vida, me matará el pesar.

FIN DEL SEGUNDO ACTO.

SCENA II.

ROMEO solo.

---



---

**ATTO TERZO.**
**SCENA PRIMA.**

Recinto ove sono le tombe de' Capelletti. Tutti i famigliari di Capellio, uomini e donne, circondano la tomba di Giulietta in diverse attitudini di dolore, spargendola di fiori.

**CORO** Addio per sempre, o vergine,  
 Invan richiesta e pianta!  
 Per rimaner fra gli uomini  
 Troppo eri bella e santa:  
 Di te si piacque il cielo,  
 E ti bramò per sè.  
 Addio: per queste lagrime;  
 Per questi fior versati,  
 Alla dolente patria  
 Prega più destri i fati:  
 Cura ti prenda e zelo  
 Di chi fu caro a te.

**SCENA II.**

ROMEO solo.

E' questo il loco! ella qui posa, ed io...  
 Io pur fra poco poserò fra questi  
 Muti avelli con lei... stessa tomba  
 Ci accoglierà! Tale ci hai tu serbato  
 Talamo nuzial, barbaro fato.

## ACTO TERCERO.

### ESCENA PRIMERA.

Recinto donde están los sepulcros de los Capelotes. Todos los de la familia de Capelo, hombres y mugeres, rodean la tumba de Julieta en diversas actitudes de dolor, y esparcen flores sobre ella.

**CORO.** A Dios para siempre, ó doncella á quien en valde invocamos, á quien ya lloramos en vano! Para permanecer entre los mortales eras demasiado bella y virtuosa: el cielo que se complacia en tí, te quiso para sí. A Dios: y ruega por este llanto, por estas flores que derramamos, que los hados sean mas favorables á la triste patria nuestra; celda, cuida tú de lo que amaste.

### ESCENA II.

**ROMEO** solo.

Este es el sitio!.... aquí yace; y yo.... yo tambien dentro de poco reposaré con ella en estos callados mármoles... la misma tumba nos reunirá! Es este el tálamo que nos reservabas,

Giulietta!... oh mia Giulietta!  
 Ove sei tu?... Questo pomposo marmo,  
 Questo ti chiude... Aprasi—Oh vista!... è dessa.  
 L'adorato mio ben... Bella è la morte  
 Nel suo semblante... a me sorrider sembra  
 Quel labbro ancora di dolcezza pieno...  
 Sembra giacer a cheto sonno in seno.

(prostrato sulla tomba)

Ah! se tu dormi, svegliati,  
 Sorgi, mio ben, mia speme..  
 Vieni, fuggiamo insieme...  
 Amor ci condurrà.

(alcuni momenti di silenzio)

Ma tu non odi (*sorge*) Ahi! misero!

Io delirai... sognai.

(si allontana inorridito)

Chiuse per sempre i rai,

Mai più si desterà.

(tace e piange amaramente, indi)

Stagnate, o lagrime,

Al core intorno...

Non vale il piangere,

Convien morir.

Via più mi splendano

I rai del giorno:

Sia questo l'ultimo

De' miei sospir.

O tu, mia sola speme,

Tosco fatal, non mai da me diviso,

Vieni al mio labbro... Raccogliete voi

L'ultimo mio respiro,

Tombe de' miei nemici.

(Si avvelena, e getta a terra l'ampolla ec.)

### SCENA III.

GIULIETTA che si risveglia, e ROMEO.

GIU. Ah! (*dalla tomba*)

ROM. Qual sospiro!

GIU. Romeo!... Romeo j...

hado cruel? Julieta... Oh! mi Julieta, dónde estás?... Este soberbio mármol te cubre.... Abrámosle. Oh! qué espectáculo! Ella es, mi adorado bien... en su rostro ni aun la muerte es espantosa; parece que me sonrien aquellos labios llenos de dulzura aun... parece estar sumida en un tranquilo sueño. (*Se postra sobre la tumba*) Ah! si duermes, despiértate, levanta, mi bien, mi esperanza... Ven, huyamos juntos... el amor nos guiará. (*Algun silencio*) Pero no me oye? (*Se levanta*) Ay desgraciado! yo sueño, yo deliro... (*Se levanta de la tumba horrorizado*) Para siempre cerró sus hermosos ojos, ya no despertará mas! (*Calla y llora con amargura.*)

Quedaos, ó lágrimas, allá dentro del corazón, que no aprovecha el llorar, y solo conviene morir. No vuelva ya á alumbrarme la luz del día: sea este el último instante de mi existencia.

Tú, única esperanza mia, tósigo fatal, ven á mis labios..... Sepulcros de mis enemigos, recoged mi último aliento. (*Bebe el veneno, y arroja el pomo.*)

### ESCENA III.

JULIETA, que se despierta, y ROMEO.

JUL. (*desde el sepulcro*) Ay!

ROM. Qué suspiro!

JUL. Romeo.... Romeo....

ROM. La voce sua!... mi chiama!...  
Già m' invita al suo sen (\*) Ciel! che vegg' io?...

(\*) Giulietta sorge dalla tomba

GIU. Romeo!

ROM. Giulietta! oh Dio!...

GIU. Sei tu?

ROM. Tu vivi?

GIU. Ah! per non più lasciarti,

Io mi desto, mio ben... la morte mia

Fu simulata....

ROM. Oh! che dì tù?

GIU. L' ignori?

Non vedesti Lorenzo?

ROM. Altro io non vidi....

Altro io non seppi... ahimè!... ch' eri qui morta,

E qui venni... Ah! infelice!

GIU. Ebben, che importa?

Son teco alfin: ogni dolor cancella

Un nostro amplesso... Andiam...

ROM. Restarmi io deggio

Eternamente qui...

GIU. Che dici mai?

Parla... Parla... (\*) Ah! Romeo!

(\*) Si accorge dell' ampolla

(Romeo si asconde il capo fra le mani)

ROM. Tutto già sai.

GIU. Ah! crudel! che mai facesti?

ROM. Morte io velli a te vicino.

GIU. Deh! che scampo alcun t' appresti!

ROM. Ferma, è vano...

GIU. Oh! rio destino!

ROM. Cruda morte io chiudo in seno...

GIU. Ch' io con te l' incòntri almeno...

Dammi un ferro...

ROM. Ah! no. giammai.

GIU. Un veleno...

ROM. Il consumai.

Vivi... vivi... e vien talora

Sul mio sasso a lagrimar.

GIU. Ciel crudele! ah! pria ch' ei mora,

I miei dì tu dèi troncar.

ROM. Es su voz!... me llama!... me invita á unir-  
me con ella!... (*Julieta se levanta del sepulcro*)  
Cielos! qué veo?

JUL. Romeo!

ROM. Julieta! Dios mio!

JUL. Eres tú?

ROM. Vives?

JUL. Para no separarnos jamás. Ahora despierto,  
bien mio.... mi muerte ha sido fingida...

ROM. Qué es lo que dices?

JUL. No lo sabes? no has visto á Lorenzo?

ROM. No he visto ni sabido otra cosa sino que habias  
muerto, y aqui vine.... infeliz de mí!

JUL. Qué importa? ya estoy contigo; un abrazo com-  
pensará las penas pasadas..... Vámonos....

ROM. Yo debo quedarme aqui eternamente.

JUL. Qué dices? habla. (*repara en el pomo.*) Ah  
Romeo! (*Romeo se cubre el rostro con las ma-  
nos.*)

ROM. Ya lo sabes todo!

JUL. Cruel! qué has hecho?

ROM. Quise morir junto á tí.

JUL. Por Dios, no hay quien te socorra?

ROM. Detente, es en vano.

JUL. Destino adverso!

ROM. Circula ya la muerte por mis venas.

JUL. Muera á lo menos yo contigo.... dame tu es-  
pada....

ROM. Jamás!...

JUL. Dame un veneno....

ROM. Lo apuré yo todo; pero tú vive, y ven alguna  
vez á regar con tus lágrimas la losa de mi sepul-  
cro.

JUL. Suerte impía! antes que él muera corta el hilo  
de mi existencia.

ROM. Giulietta! al seno stringimi:...

Io ti discerno appena.

GIU. Ed io ritorno a vivere

Quando tu dèi morir!

ROM. Cessa... il vederti in pena

Accresce il mio martir.

a 2.

Più non ti veggo... ah! parlami...

Un solo accento ancor....

Rammenta il nostro amor...!

Io manco... addio!..!

GIU. Oh! sfortunato! attendimi...

Non mi lasciare ancor...

Posati sul mio cor....

Ei muore... oh! Dio!

(Romeo muore; Giulietta cade sovr' esso)

FINE.

ROM. Julieta, estréchame contra tu pecho; apenas te veo.

JUL. Y yo vuelvo á la vida cuando tú vas á morir!

ROM. Cesa, por Dios, el verte padecer aumenta mi martirio.

á 2.

Ya no te veo..... háblame, pronuncia una palabra siquiera... Acuérdate de nuestro amor... yo fallezco.... á Dios!....

JUL. Desdichado!.... espérame.... no me dejes todavía.... Descansa sobre mi corazon.... Dios mio! ha muerto!.... (*Romeo muere y Julieta cae con él*).

FIN.

# CATÁLOGO

DE LOS

## LIBRETOS DE ÓPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

### DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 58.

#### **Óperas.**

##### TRADUCIDAS.

D. Pasquale.  
Freyschütz.  
D. Sebastian.  
Macbeth.  
Favorita.  
Roberto il diavolo.  
Attila.  
Gazza ladra.  
Los Mártires.  
Imelda di Lambertazzi.  
Alzira.  
Un' avventura di Scaramuccia.  
Sonnambula.  
Horacios y Curiacios.  
Saffo.  
Corrado di Altamura.  
El nuevo Figaro.  
Muta di Portici.  
Vestal.  
Rigoletto.  
Crispin y la Comadre.  
Semíramis.  
La Ceneréntola.  
Juana Shore.  
El Barbero de Sevilla.  
El Trovador.  
Capeletes y Montescos.

##### SIN TRADUCIR.

Giovanna di Castiglia.

Prova d' un' ópera seria.  
Lucia di Lammermoor.  
Norma.  
Lucrecia Borgia.  
Otello.  
Chiara di Rosemberg.  
Beatrice di Tenda.  
Zampa.  
Linda di Chamounix.  
Gemma di Vergy.  
Il Giuramento.

##### *Española.*

La Hermana de Pelayo.

#### **Bailes.**

Azulma.  
Amadis de Gaula.  
Gisela.  
Esmeralda.  
Linda Beatriz.  
Terpsícure.  
Diablo enamorado.  
Diablo á cuatro.  
Gypsy.

#### **Zarzuelas.**

La Tapada del Retiro.  
Buen viaje Sr. D. Simon.  
Sueño y Realidad.